

APRESENTAÇÃO

Conjugado ao espaço crítico e reflexivo voltado à promoção e expansão da interlocução de ideias, culturas, bem como a convergência de estudos científicos diversos e novos conhecimentos nos campos da literatura, da língua e da cultura japonesas, o grupo de pesquisa liderado pelos professores Cacio José Ferreira e Ernesto Atsushi Sambuichi, criado em 2013, também assumiu como iniciativa a indução e a divulgação das análises relacionadas. Os artigos reunidos no volume 01 da *Revista Hon no Mushi* trazem ainda informações atualizadas sobre a história e a repercussão social e econômica da migração japonesa para Amazônia no século XX e o conseqüente desenvolvimento da região.

Os trabalhos aqui publicados compreendem providenciais e singulares análises empreendidas por especialistas e pesquisadores, tanto discentes quanto docentes, em torno dos Estudos Japoneses, contribuindo na ampliação e no aprofundamento do saber e da pesquisa científica, fomentando, desse modo, os aspectos associados ao encontro dos povos, à complexidade da assimilação das diferenças, às confluências de linguagens e às instâncias sociais e filosóficas que atravessam a história da cultura e do conhecimento.

Desde a sua constituição, o grupo vem promovendo diversos e variados eventos, além de induzir investigações que instigam a apreensão crítica e o desempenho crescente e comprometido da atividade de pesquisa por parte dos estudantes e demais envolvidos no percurso dos Estudos Japoneses. Perseguindo esse propósito, inúmeros discentes já integram programas de iniciação científica, publicando sistematicamente seus estudos e resultados de pesquisa.

Nesse sentido, a singularidade e a grandiosidade do intercâmbio de ideias e da construção de um saber acerca das relações linguísticas, literárias e sociais, bem como da instância ensino-aprendizagem e dos laços culturais entre o Brasil e o Japão, acolhem os desdobramentos revelados nas mais distintas formas de expressão científica, constituindo-se em verdadeiro e legítimo convite a diferentes inscrições a partir da fecunda multiplicidade de olhares. Assim, a edição desta Revista abrange diversas e diferenciadas áreas do rico e controvertido universo japonês. Como os autores dos artigos e os integrantes do grupo de pesquisa pertencem a instituições acadêmicas nacionais e internacionais, optamos por publicar em japonês, inglês, espanhol e português, com o intuito de conferir mais alcance às pesquisas e conquistar mais leitores e interessados nesse vasto campo de conhecimento.

A primeira parte do volume versa sobre os intercâmbios literários; a segunda dispõe as pesquisas que envolvem a cultura e a língua japonesas. Já a última percorre os sinuosos vales da tradução. A seção literária apresenta o trabalho do Professor Dr. Saturnino José Valladares López (UFAM), no conto *Un sueño parecido a la muerte*. O texto investiga determinados traços argumentativos constantes em *La casa de las bellas durmientes*, de Yasunari Kawabata, e em *Mis putas tristes*, última obra de ficção de Gabriel García Márquez. Já o professor Cacio José Ferreira (UFAM) explora o campo da literatura comparada com o artigo intitulado *A escrita geométrica: tempo e espaço em Avalovara e em 1Q84*, dos autores Osman Lins e Haruki Murakami. No mesmo caminho, Linda Midori Tsuji Nishikido (UFAM) e Michele Eduarda Brasil de Sá (UFRJ) desdobram o universo de Genji Monogatari no mangá com o ensaio *O mangá encontra o clássico: Genji Monogatari revisitado*.

Como reflexão cultural, Fábio Ishiyama de Riccio (UFAM) e Cacio José Ferreira (UFAM) apresentam *A linguagem gestual - comparação entre a gestualidade nipônica e a brasileira*. Já o estudo *Luta de classes (lexicais): adjetivos versus adjetivos em japonês e seus dogmas*, do professor Dr. Marcus Tanaka de Lira (UnB), explora o léxico na Língua Japonesa.

Por fim, o profícuo e vasto campo da tradução, na última parte da revista, conta com *Pochi e o incêndio*, de Takeo Arishima, trabalho realizado com primor pela professora Cristina Rosoga Sambuichi. Nessa seção, consta ainda o texto *Problemas da compreensão intercultural: sobre a diversidade do debate a respeito da Tuberculose*, do Dr. Mahito Fukuda (Nagoya University), traduzido pelo professor Ernesto Atsushi Sambuichi (UFAM). Somando-se a essas contribuições, *Gongitsune* foi vertido diretamente do japonês para o português pela professora Ruchia Uchigasaki (UFAM) e o aluno de Iniciação Científica Allan Nywner Praia Mendonça.

Portanto, eis a Revista ***Hon no Mushi***. Convido cada um a mergulhar nas provocações críticas, considerações analíticas e proposições literárias e linguísticas dos especialistas selecionados para o nossa edição inaugural. A qualidade dos trabalhos aqui publicados deriva de incontestáveis dedicação e comprometimento por parte dos investigadores, apresentando, assim, a seriedade e a credibilidade que o texto científico deve suscitar, bem como o consequente espírito crítico e reflexivo que sustém a Academia.

Cacio José Ferreira
Organizador

FOREWORD

The research group led by professors Cacio Jose Ferreira and Ernesto Atsushi Sambuichi, created in 2013, closely related to the critical and reflective space aimed at promoting and expanding dialogue of ideas, cultures, and the convergence of various scientific studies and new knowledge in the fields of literature, Japanese language and culture, has also taken the initiative of induction and dissemination of analysis related to the aforementioned field. The articles collected in the volume 01 of the Journal *Hon no Mushi* also bring updated information about the history and the social and economic impact of the Japanese immigration to the Amazon in the twentieth century and the consequent development of the region.

The works published here include providential and unique analysis undertaken by experts and researchers, both students and teachers, in the area of Japanese Studies, contributing to the expansion and deepening of knowledge and scientific research, promoting thereby a view on the convergence of cultures, on the complexity of the assimilation of differences, on the confluences of languages and social and philosophical instances that run through the history of culture and knowledge.

Since its inception, the group has been promoting various events, in addition to initiating inquiries prompting critical understanding and a growing and committed performance of research activity by students and other researchers related to the area of Japanese Studies. Pursuing this purpose, many students are already part of undergraduate programs, systematically publishing their studies and research results.

In this sense, the uniqueness and grandeur of the exchange of ideas, of the construction of knowledge about the linguistic, literary and social relations, of the teaching and learning instances and of the cultural ties between Brazil and Japan, revealed a variety of developments in the most distinct forms of scientific expression, constituting a true and legitimate call for different entries emerging from the fertile multiplicity of perspectives. Thus, this issue of our Journal covers several different areas related to the rich and controversial Japanese universe. As the authors of the articles and the members of the research group belong to Brazilian national and international academic institutions, we chose to publish in Japanese, English, Spanish and Portuguese, in order to give more scope to research and gain more readers and interest in this vast field of knowledge.

The first part of this volume deals with literary exchanges; the second presents the research involving Japanese language and culture, while the last one tackles with the intricate world of translation. The literary section presents the work of Professor Dr. Saturnino José Valladares López (UFAM), with the short story *Un sueño parecido a la muerte*.

The text investigates a determined set of argumentative traits in *La casa de las bellas durmientes* (*The House of the Sleeping Beauties*) by Yasunari Kawabata and in *Mis putas tristes*, the last work of fiction by Gabriel García Márquez. Next, professor Cacio José Ferreira (UFAM) explores the field of comparative literature with the article entitled *A escrita geométrica: tempo e espaço em Avalovara e em 1Q84* (*Geometric writing: time and space in Avalovara and 1Q84*) based on the works by Osman Lins and by Haruki Murakami. In the same field, Linda Midori Tsuji Nishikido (UFAM) and Michele Eduarda Brasil de Sá (UFRJ) unfold the universe of *The Tale of Genji* in manga with the essay *O mangá encontra o clássico: Genji Monogatari revisitado* (*Manga meets the Classic: Genji Monogatari Revisited*).

As a cultural reflexion, Fábio Ishiyama de Riccio (UFAM) and Cacio José Ferreira (UFAM) present *A linguagem gestual - comparação entre a gestualidade nipônica e a brasileira* (*Sign language - A Comparison between the Japanese Brazilian gestures*). Then, the research *Luta de classes (lexicais): adjetivos versus adjetivos em japonês e seus dogmas* (*The (Lexical) Class Struggle: adjectives versus adjectives in Japanese and their dogmas*), by professor Dr. Marcus Tanaka de Lira (UnB), explores the Japanese lexic.

Finally, in the last part of the Journal, the fruitful and wide field of translation counts with *Pochi e o incêndio* (*Pochi and the Fire*), by Takeo Arishima, an excellent work by professor Cristina Rosoga Sambuichi. This section also features the text *Problemas da compreensão intercultural: sobre a diversidade do debate a respeito da Tuberculose* (*Problems of intercultural understanding: on the diversity of the debate about Tuberculosis*), by Dr. Mahito Fukuda (Nagoya University), translated by professor Ernesto Atsushi Sambuichi (UFAM). Together with these contributions, this part also contains *Gongitsune*, translated from Japanese by professor Ruchia Uchigasaki (UFAM) and the Scientific Initiation student Allan Nywner Praia Mendonça.

This is, therefore, our Journal Hon no Mushi. I invite everyone to dive into the critical provocations, analytical considerations and literary and linguistic statements of the experts chosen for our inaugural issue. The quality of the papers published derives from undoubted dedication and commitment by the researchers, thus presenting the earnestness and credibility that scientific text should raise and the consequent critical and reflective spirit that sustains the Academy.

Cacio José Ferreira

Editor